

BERCEO	138	203-227	Logroño	2000
--------	-----	---------	---------	------

## MANUEL BRETÓN DE LOS HERREROS: TRADUCTOR DE DRAMAS FRANCESES

### Catálogo de sus traducciones

Miguel Ibáñez Rodríguez\*

#### RESUMEN

*Manuel Bretón de los Herreros (1796-1873) traduce para la escena española entre 1823 y 1836 casi 70 dramas franceses. Traduce por necesidad en una época en la se recibían de buen grado las obras de fuera, especialmente de Francia, sobre todo desde que la dinastía de los Borbones se había instalado a comienzos del siglo XVIII en la corona española. A partir de sus artículos periodísticos publicados en el Correo Literario y Mercantil entre 1831 y 1833 establecemos su poética sobre la traducción teatral que se resume en saber acomodar la obra al gusto del público, españolizándola y suprimiendo, añadiendo o modificando aquello que sea necesario; más que traducir adapta. Al final del artículo incluimos el catálogo de todas las traducciones de dramas franceses hechas por Bretón de los Herreros.*

*Palabras clave: teatro, Bretón de los Herreros, poética, catálogo.*

*Manuel Bretón de los Herreros (1796-1873) traduit pour la scène espagnole entre 1823 et 1836 presque 70 drames français. Il traduit pour gagner sa vie dans un temps où les oeuvres étrangères étaient bien reçues en Espagne, spécialement les françaises, surtout depuis que les Bourbons se sont installés dans la cour espagnole au commencement du XVIII<sup>e</sup>. siècle. À partir de ses articles publiés dans le Correo Literario y Mercantil entre 1831 et 1833 on établit sa poétique sur la traduction théâtrale. D'après lui il s'agit de savoir accommoder la pièce au goût espagnol, de l'espagnoliser et, s'il est nécessaire, de supprimer des fragments, d'ajouter d'autres ou de les modifier, plutôt que traduire, il adapte. L'article contient le catalogue complet des drames français traduits par Bretón de los Herreros.*

*Des mots clés: théâtre, Bretón de los Herreros, poétique, catalogue.*

---

\* Profesor de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid), C/ Nicolás Rabal, 17, 42003 SORIA. Tno.: 975-22 43 50/61, extensión: 237. Fax: 975-22 93 85. Correo electrónico: mibanez@ffr.uva.es

## 0.-INTRODUCCIÓN

Manuel Bretón de los Herreros, nacido el 19 de diciembre de 1796 en Quel (La Rioja), fue inicialmente soldado hasta 1822, año en el que empezó a trabajar en la administración. El 14 de octubre de 1824 estrenó su primera obra de teatro titulada *A la vejez viruelas*. A partir de ese momento se va a dedicar de lleno a la literatura, especialmente al teatro, convirtiéndose en el más grande de los autores dramáticos del momento<sup>1</sup>. Fue director de la Biblioteca Nacional y miembro de la Real Academia de la Lengua, donde desempeñó el cargo de secretario. Murió el 8 de noviembre de 1873. Según las informaciones recogidas por su sobrino Cándido Bretón y Orozco, la obra de Bretón de los Herreros se compone de 177 producciones dramáticas (incluidas las traducciones y las refundiciones), de 387 composiciones poéticas, de más de 300 artículos de crítica dramática y musical, de un centenar de escritos sobre diversos asuntos y de 526 artículos de sinónimos castellanos.

En la época que le tocó vivir a Bretón de los Herreros había una importante demanda de obras teatrales que no podía cubrirse con las de creación propia que, por otro lado, no contaban con la simpatía del público que prefería lo llegado de fuera. Lo señala Cándido Bretón y Orozco en la introducción a la edición que de las obras de su tío realizó; tras explicar sus dramas originales dice:

los restantes son versiones del francés y del italiano, ó refundiciones de antiguas comedias españolas, escritos casi todos por encargo de las empresas de los teatros de Madrid, que viéndose obligadas á poner continuamente obras nuevas en escena para vencer el desvío que mostraba hácia el teatro español el público, apasionado entónces de un modo extraordinario por la ópera italiana, y no contando con suficiente número de obras originales; tenían que recurrir á las traducciones y á los arreglos para dar á los espectáculos la variedad apetecida.<sup>2</sup>

Como se ve el sobrino trata de justificar las traducciones de su tío que son tan solo una muestra de las muchas, sobre todo francesas, que circulan en la época. En el siglo XVIII y en el XIX España experimenta una importante influencia extranjera, particularmente francesa, que se percibe en todos los ámbitos: económico, religioso, social, etc.

De las pelucas a las ideas y de los teatros a los paramentos, la influencia francesa prende en la vida española, aunque sólo en la atenta y voluble aristocracia, ya que el pueblo contempla alejado estas modas.<sup>3</sup>

Hay razones políticas que explican este influjo francés. En su testamento Carlos II nombra como heredero de la corona española a Felipe de Anjou, nieto de su hermana María Teresa y de Luis XIV, que sube al trono en 1701 con el nombre de Felipe V. Con

1. Manuel Bretón de los Herreros, *Obra selecta*, 3 vols., edición Miguel Ángel Muro, -el v. III en colaboración con Bernardo Sánchez-, Logorño, IER/UR, 1999. Sólo se incluye una traducción: *Un paseo por Bedlam* en el v. II.

2. *Obras de Don Manuel Bretón de los Herreros*, Madrid, Imprenta de Miguel Ginesta, 1883, 5 vols; p. VIII. Al transcribir las citas respetamos la ortografía del original.

3. MURO MUNILLA, M. A., *Ideas lingüísticas sobre el extranjerismo en Bretón de los Herreros*, I.E.R., 1985; p. 25.

la llegada de los borbones al trono español se institucionaliza la presencia francesa en España.

En materia teatral fue muy criticado el teatro nacional: Cervantes, Lope, Calderón, etc. y su forma de hacer teatro. Se llegó incluso a prohibir los autos sacramentales en 1765. Se preconizaba, por el contrario, la norma literaria aristotélica interpretada por el primer preceptistas francés del siglo XVII, Boileau<sup>4</sup>.

## 1.-BRETÓN DE LOS HERREROS: TRADUCTOR DE DRAMAS FRANCESES

Las traducciones de Bretón de los Herreros, sobre todo de dramas franceses, ocupan un espacio importante dentro de su producción literaria. En la mayoría de ellas, junto al título, aparece la fecha de representación lo que nos permite saber durante qué periodo de su vida se dedicó a la traducción. El 23 de enero de 1825 se representó en el Teatro del Príncipe *Lujo é indigencia. Comedia en cinco actos, escrita en francés por Mr. D'Epagny y arreglada al teatro por D. Manuel Breton de los Herreros* y ese mismo año también se llevó a la escena la traducción que hace de *Andromaque* de Racine. En este caso no se especifica el día, ni el teatro. En el catálogo de manuscritos de Francisco Lafarga se cita una traducción, cuyo texto original se desconoce, realizada en 1823: *El bien-hechor singular ó El viaje en la diligencia. Drama en dos actos y en prosa, imitado del francés por D. Antonio Bretón de los Herreros*.

De manera que Bretón de los Herreros debió comenzar a traducir hacia 1823, casi al tiempo que comienza a escribir obras originales, pues, como ya se ha dicho, es al año siguiente cuando estrena su primera obra. Su tarea de traductor se prolonga hasta 1836, año de sus últimas representaciones de obras traducidas. Se dedica a la traducción con mayor intensidad hacia el año 1828 y en torno a los años 1831-1834.

Bretón de los Herreros traduce por necesidad:

Me apliqué, pues, á traducir cuanto se me encargaba, porque sin patrimonio y sin empleo, de algo había de vivir un hombre honrado que nunca fué gravoso á nadie, y sólo daba tal cual comedia toda mia para cumplir con lo que ya el público tenía derecho de exigirme y mi irresistible vocación reclamaba, hasta que mejores tiempos me fueron permitiendo no malgastar mi poco ó mucho estro poético en versiones más o ménos libres de concepciones ajenas.<sup>5</sup>

Traduce por “por encargo de las empresas de los teatros de Madrid”<sup>6</sup>. Él mismo confiesa que de alguna manera debía ganarse la vida en unos tiempos en los que por una traducción se cobraba casi lo mismo que por una obra original<sup>7</sup>.

4. NAÑEZ, Emilio, introducción de Jean Racine, *Andrómaca. Fedra, Madrid*, Cátedra, 1985. pp. 49-50.

5. *Obras de Don Manuel Bretón de los Herreros*, Ginesta, op. cit., p. LXI.

6. *Ibid.*, p. VIII.

7. *Obras escogidas de Don Manuel Bretón de los Herreros de la Academia Española*, Edición autorizada por su autor y selecta por sí mismo, con un prólogo por Don Juan Eugenio Hartzenbusch, París, Baudry, Librería Europa, 1853; pp. XX-XXI.

En algunas de sus traducciones se esconde bajo seudónimo. En 1883 se publicó en Madrid en la Imprenta de D. Miguel de Burgos *Un año de matrimonio ó El casamiento por amor. Drama en tres actos, escrito en frances por Mr. Ancelot, y arreglado á la escena española por D. Beltran Muneo*, anagrama de Manuel Bretón de los Herreros. Se trata de la traducción de *Un an ou le Mariage d'amour* (1830) de François Ancelot. Con este mismo seudónimo aparece también en su traducción de *Un premier amour* de MM. Bayard y Émile Vanderburch que entrega a la escena española como *La primera lección de amor, comedia en tres actos, traducida del francés Por Beltran Munéo*. En el manuscrito fechado en 1823 arriba citado Bretón cambia su nombre de Manuel por el de Antonio. Con este mismo nombre aparece en otra ocasión; en su traducción de *Un jour à Paris ou la leçon singulière* (1808) de Charles Étienne que en su versión castellana, hecha en 1828, titula *Un día en Madrid o La lección singular. Comedia en tres actos tomado del Teatro Francés por D. Antonio Bretón de los Herreros*. En otros casos únicamente pone sus iniciales como ocurre con su traducción de *L'Étourdi ou les contretemps* (1655) de Molière que entrega a los escenarios con el título de *El aturdido o Los contratiempos. Comedia en cinco actos, en prosa, escrita en francés por Molière y traducida por D. M. B. de los H.* También se identifica con sus iniciales en su traducción de *La Maîtresse au logis* (1823) de Eugène Scribe que vierte en castellano con el título de *Casarse por querer mandar en casa. Comedia en un acto traducido del Francés por D. M. B.*

No debía estar Bretón muy satisfecho de su labor como traductor puesto que en el prefacio de su puño y letra para la edición de sus obras en 1850 tan sólo recoge siete traducciones.

Por tanto, sólo doy lugar en esta recopilación á siete traducciones de las que pude elaborar con alguna más detención y esmero, y las he escogido de suerte que entre ellas hay un poco de cada uno de los géneros y escuelas que se disputan el dominio de la escena.<sup>8</sup>

Son muy pocas si tenemos en cuenta que llegó casi a traducir 70 dramas franceses. Y en el prefacio a la nueva edición de sus obras de 1850 aún recorta más sus traducciones, incluyendo únicamente dos: “De mis traducciones sólo conservo para la nueva edición la tragedia *María Estuarda* y el drama trágico *Los hijos de Eduardo*”<sup>9</sup>. En el primer caso se trata de *Marie Stuard* (1820) de Pierre-Antoine Lebrun, que Bretón de los Herreros traduce con el título de *Maria Estuarda, tragedia en cinco actos, traducida libremente del francés por Don Manuel Breton de los Herreros*. La otra obra es la versión española de *Les Enfants d'Édouard* (1833) de Casimir Delavigne.

A pesar de todas las traducciones que hizo del francés, sólo una de sus obras fue vertida a esa lengua *Muérete ¡Y verás...! Comedia en cuatro actos*, representada en el teatro del Príncipe el 27 de Abril de 1837. La traducción la hizo P. Morand y fue publicada en Madrid por la Imprenta de D. J. M. Repullés en 1837.

8. *Obras de Don Manuel Bretón de los Herreros*, Ginesta, *op. cit.*, p. LXI.

9. *Ibid.*, p. LXII.

Gracias a los dos volúmenes de Francisco Lafarga sobre las traducciones españolas del teatro francés<sup>10</sup> y al índice de la producción literaria de Bretón recogido en la edición de Ginesta<sup>11</sup> se puede establecer un catálogo bastante completo de las traducciones de dramas franceses hechas por D. Manuel Bretón de los Herreros que incluimos al final del presente artículo.

Bretón traduce a autores tan conocidos como Molière, Racine, Beaumarchais, Marivaux, Victor Hugo y a otros de segundo rango como C. Guimond de La Touche, Houard de la Motte, J. J. Le Franc de Pompignan, Florent Carton Dancourt, Pierre-Ant. Lebrun, Victor Ducange, A. Bourgeois, Monvel, Duveyrier, Néricault Destouches, Jos. Mich. Dieulafoy, Bayard, Devilleneuve, Desvergers, Fel. Duvert, Chapeau, Ancelot, Delavigne, L. Picard, Ménissier, Moreau, Viollet d'Épagny, Bayard, Émile Vanderburch, Rosier, Dupin, Poirson y sobre todo y ante todo a Scribe. Debemos señalar de todas formas que no en todos los casos se indica el nombre del autor francés.

Por lo general en las traducciones de Bretón no se pone mucho empeño en señalar el autor y la obra francesa original. No se trata de algo propio de este traductor sino que está bastante generalizado en la época en la que, según manifiesta el mismo Bretón, “nadie respetaba ni reconocía el derecho de propiedad de las obras dramáticas”<sup>12</sup>. Entre las traducciones de Bretón nos podemos encontrar con títulos como el siguiente: *El albañil ó El vestido hace al hombre. Comedia en dos actos, arreglada al teatro español por Don Manuel Bretón de los Herreros, representada con aplauso en el teatro de la Cruz el día 24 de junio de 1832*. Nada se indica pues del autor y ni de la obra que se traduce, ni tan siquiera que es traducción del francés. Gracias a las investigaciones llevadas a cabo posteriormente por Francisco Lafarga<sup>13</sup> se sabe que se trata de la traducción de *Le Maçon* (1825) de Eugène Scribe y Germain Delavigne. Lo raro es encontrar traducciones en las que se indiquen esos datos como ocurre, sin embargo, con la siguiente: *Doña Inés de Castro. Tragedia en cinco actos escrita en frances por M. Houard de La Motte, traducida y acomodada al teatro español: Representada por la primera vez en Madrid en el teatro del Príncipe en setiembre de 1826*. Aunque aquí lo que se olvida es al traductor. Hemos podido comprobar cómo cuando se trata de un autor célebre aparece su nombre e incluso la obra. Así ocurre, por ejemplo, con *Andromaque* (1667) de Jean Racine cuya traducción aparece bajo el título de *Andrómaca. Trajedia en cinco actos escrita en francés por el célebre Racine* o con *Ingenio y virtud, ó el seductor confundido. Comedia en cinco actos, traducida libremente de la que esribió en francés M. de Beaumarchais con el título Le Mariage de Figaro, y acomodada al teatro español por D. Manuel Breton de los Herreros, representada en el teatro del Príncipe el dia 14 de Mayo de 1834*<sup>14</sup>.

10. LAFARGA, Francisco, *Las traducciones españolas del teatro francés. I Bibliografía de Impresos. II Catálogo de Manuscritos*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1983 y 1988.

11. *Obras de Don Manuel Bretón de los Herreros*, Ginesta, *op. cit.*, pp. XIX-XXIX.

12. *Ibid.*, p. LXI.

13. LAFARGA, Francisco, *II Catálogo de Manuscritos*, *op. cit.*, p. 38.

14. Véase LAFARGA, Francisco, «¿Adaptación o reconstrucción? Sobre Beaumarchais traducido por Bretón de los Herreros», en Donaire, M<sup>a</sup> Luisa y Lafarga, Francisco, *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Universidad de Oviedo: Servicio de Publicaciones, 1991; pp. 159-166.

## 2.-SU POÉTICA DE LA TRADUCCIÓN

En el prefacio de la segunda edición de sus obras, Bretón de los Herreros hace las siguientes reflexiones:

Á traducciones ménos esmeradas y concienzudas que las mías han dado, y muchas con el beneplácito del público, grande importancia otros escritores, aplicándoles, en lugar de la que corresponde, la calificación de *arreglos al teatro español*, sin embargo de que en la mayor parte no se ha variado otra cosa que los nombres de los personajes y el lugar de la escena. Más de dos se han presentado y aceptado como originales, y los traductores vergonzantes, por no confesar buenamente que lo eran, han incurrido en la nota de plagiarios. Las traducciones de las obras de imaginación, y principalmente de dramas y novelas, no deben ni pueden ser literales, y esos *arreglos*, que con harta frecuencia se han encarecido tanto, no son de ordinario primores del arte, sino condiciones inherentes á esta clase de tareas.<sup>15</sup>

Aquí ya aparecen algunas ideas claves de lo que son sus planteamientos teóricos sobre la traducción teatral: no admite la traducción literal y habla con insistencia de la necesidad de los “arreglos”. Pero, donde con mayor intensidad aparecen es en sus artículos periodísticos, especialmente en uno de ellos consagrado íntegramente al asunto y que reproducimos al final del artículo, antes del catálogo.

Sus artículos periodísticos, publicados en el *Correo Literario y Mercantil* entre 1831 (desde el uno de abril forma parte de su consejo de redacción) y 1833, fecha en que desapareció el periódico, versan sobre crítica teatral y de libros y también hay otros sobre tema costumbrista. Tenemos la suerte de que estos escritos de Bretón de los Herreros fueron recogidos por J. M. Díez Taboada y J. M. Rozas y publicados por el Instituto de Estudios Riojanos (I.E.R.)<sup>16</sup>.

En el artículo que Bretón dedica en su totalidad a las traducciones, en su último párrafo, se concentran las ideas fundamentales de lo que, según Bretón, debe ser una buena traducción de teatro. En el primer párrafo, más que el doble que el segundo en extensión, se describe la situación en que se encuentra la traducción teatral en su época y sus causas. Comienza diciendo que en los teatros españoles hay una gran cantidad de obras traducidas “por lo común pésimamente”. Explica seguidamente que la traducción no es un tarea fácil, sobre todo, si se trata de poesía. Prosigue indicando los motivos de esa desmesurada proliferación de malas traducciones. Según él, son dos: lo mal pagadas que están las obras de creación propia y la no existencia de un reglamento que regule la propiedad literaria que impediría “las usurpaciones que suelen cometer por esas provincias de Dios, empresarios de teatros y libreros”. Esto conduce a que “muchas plumas que pudieran honrar nuestra escena” se abstengan de escribir y a que muchos se dediquen a la traducción para sobrevivir. Recordemos lo anotado más arriba respecto a que por una traducción se cobraba casi lo mismo que por un texto original. En éste artículo se refiere, de nuevo, a este asunto, cuando habla del “ínfimo estipendio concedido arbitraria-

15. *Obras de Don Manuel Bretón de los Herreros*, Ginesta, *op. cit.*, p. LXII.

16. MANUEL BRETÓN DE LOS HERREROS, *Obras Dispersas, I. El Correo Literario y Mercantil*, Edición y estudio de J. M. DÍEZ TABOADA Y J. M. ROZAS, Logroño, I.E.R., 1965.

mente á los que escriben para el teatro”. Insiste, al final de este primer párrafo, en diferenciar entre buenos y malos traductores. A estos últimos los llama en una ocasión “tábanos” y en otra “traductores adocenados”. Describe cómo éstos, con saber su lengua más o menos bien, un poco de francés y teniendo un diccionario para los caso más difíciles, se creen con facultades para traducir.

Ya en el último párrafo expresa con claridad lo que es necesario para traducir bien una obra de teatro. Se necesita “saber a fondo el castellano y el francés” y, además, conocer “las costumbres de ambas naciones”, al hombre como tal y como ser social, el gusto del público y considera indispensable el “saber renunciar a ciertas gracias del original, que no lo serían en la traducción” y “saber crear otras que las sustituyan”. Y, por último, señala “que difícilmente podrá ser buen traductor de obras dramáticas quien no sea capaz de escribirlas originales”.

Bretón da en la clave al señalar ciertos aspectos que consideramos indispensables en toda buena traducción. Nos referimos a tener un muy buen conocimiento de la lengua de partida y de la lengua término, a conocer la cultura de ambos países (Bretón habla de costumbres) y dominar la materia sobre la que versa la traducción, en este caso, el teatro (Bretón habla de saber escribir obras originales). Sin duda, el escritor de obras teatrales es o debe ser el mejor conocedor del mundo teatral.

Los otros aspectos señalados (el gusto del público y el referido a las “gracias” del original) expresan, sin duda, el deseo de adaptar, de acomodar la traducción a las exigencias del público del momento. Patrizia Garelli señala que Bretón de los Herreros fue “siempre atento al público”<sup>17</sup>.

Respecto al resto de los artículos, cuando se trata de una obra traducida por él mismo, Bretón tiene por costumbre no emitir ningún juicio sobre la misma. En su reseña del 18 de mayo de 1831 sobre un *vaudeville* de Scribe traducido por él dice: “Como traductor de ella, y al mismo tiempo encargado exclusivamente de los artículos del teatro en este periódico, no me toca juzgarla”<sup>18</sup>. En una crítica hecha sobre una obra representada en el Teatro del Príncipe, también traducida por él, éste nos explica cómo ha procedido en su tarea de traslado. En este caso lo que ha hecho es “españolizar la pieza” y añadir cosas de su propia cosecha:

He procurado *españolizar* la pieza, conservando en cuanto me ha sido posible las agudezas del original, y agregando cuando me ha parecido del caso algunos pensamientos y diferentes frases de mi propia cosecha.<sup>19</sup>

En esta cita aparece, por eso la hemos recogido, un nuevo rasgo, el de “españolizar la pieza”, e insiste en otro que ya hemos anotado, el de conservar o añadir cosas al original.

17. GARELLI, Patrizia, «Originalidad y significado de la comedia de M. Bretón de los Herreros», en *Actas del Congreso Internacional. Bretón de los Herreros: 200 años de escenarios* (Miguel Ángel Muro -coordinador-), Logroño, IER, 1998; p. 21.

18. MANUEL BRETÓN DE LOS HERREROS, *Obras Dispersas, I. El Correo Literario y Mercantil*, op. cit., p. 59.

19. *Ibid.*, p. 67.

Si se trata de una obra traducida por otra persona, tiene por costumbre, salvo contadas excepciones, dedicar algunas frases a expresar su opinión sobre la calidad de la traducción. Hace comentarios sobre la lengua del texto traducido. Para Bretón es muy importante que la obra traducida esté escrita en un castellano correcto. En ocasiones, se queja de la presencia de galicismos: “La traducción no nos ha parecido mal escrita, salvo algunos galicismos”<sup>20</sup>.

El que para traducir bien las obras de teatro sea importante tener buenos conocimientos sobre dicha materia es algo que Bretón no olvida en sus artículos. Así, comentando una traducción de Antonio Gil, dice: “En esta traducción ha dado el Sr. de Gil una nueva prueba de conocer muy á fondo el teatro, y de saber manejar la lengua castellana”<sup>21</sup>.

En el artículo del 14 de noviembre de 1831 dedicado a la *Madrina* de Scribe, Bretón hace un comentario sobre esta traducción en el que se recogen varias cosas de las ya señaladas: “El traductor la ha puesto en buen lenguaje, ha sabido españolizar los caracteres, y añadir algunas sales propias á las muchas del original”<sup>22</sup>.

Insiste Bretón en diferenciar entre los buenos traductores y los “adocenados”: “la traducción nos ha parecido buena y no de pluma adocenada”<sup>23</sup>, dice en el artículo del 29 de febrero de 1832.

Como consecuencia, sin duda, de que para Bretón lo mejor es acomodar la obra francesa al público español, hace recaer la responsabilidad del éxito o fracaso de la representación en el traductor y no en el autor original. Éste, suplantado por el traductor, queda en un segundo término. Por ejemplo, en la traducción de *Simple histoire* de Scribe, Bretón se queja de “la lentitud del diálogo” echándole la culpa al traductor, José María de Carnerero, ya que siendo “una pluma esperta”<sup>24</sup> no le hubiera sido difícil solventar ese problema. En la reseña de *El Poetaastro ó la Boba fingida*, Bretón señala el éxito de la representación y lo contento que por ello debe estar el traductor: “... y si en punto á carcajadas ha debido quedar contento el traductor, mucho más...”<sup>25</sup>.

En alguna ocasión, muy pocas y tratándose de obras de Scribe, reconoce el mérito de autor original frente al traductor. Hablando de una de las traducciones dice: “...cuyo buen éxito, sin duda, se debe menos al escaso mérito de la traducción, que a la maestría con que supo ordenar la fábula Mr. Scribe...”<sup>26</sup>. En el artículo del 29 de agosto de 1831 sobre *El Testamento*, obra de Scribe traducida por Ventura de la Vega, dedica palabras de halago al dramaturgo francés:

---

20. *Ibid.*, p. 80.

21. *Ibid.*, p. 94.

22. *Ibid.*, p. 149.

23. *Ibid.*, p. 205.

24. *Ibid.*, p. 57.

25. *Ibid.*, p. 95.

26. *Ibid.*, p. 59.



También debe esta interesante pieza nuestro teatro al inagotable poeta frances Mr. Scribe, que acredita en ella su profundo conocimiento del corazón humano y la valentía de su pincel, que con cuatro rasgos tiene la felicidad de pintar caracteres que otros no acertarían á desenvolver en muchas páginas.<sup>27</sup>

En la crítica del 20 de septiembre de 1833 trae a colación, de nuevo, lo ya señalado en su artículo sobre las traducciones: la inexistencia de una normativa que defienda la propiedad intelectual. En este caso, señala Bretón que la obra es traducida del francés, a pesar de que en los carteles no se haya anunciado así. En el encabezamiento de su reseña señala a Molière como su autor.

Aunque esta comedia no ha sido anunciada en los carteles como traducción del francés, nos inclinamos á tenerla por tal; y en verdad podemos decir que una producción dramática, cuyo principal personaje había de ser tan insigne poeta como cómico, y en el cual se trataba de hacer justa apología de sus talentos y de sus virtudes, merecía haber sido escrita por una pluma más ingeniosa y reflexiva.<sup>28</sup>

Los traductores de dramas franceses que con mayor frecuencia aparecen a lo largo de los diferentes artículos son: José María de Carnerero, Ventura de la Vega y Antonio Gil de Zárate. De los tres tiene Bretón muy buena opinión de su trabajo como traductores. Al primero lo califica, por ejemplo, de “pluma experta”<sup>29</sup> y del segundo dice, al comentar su traducción de *El Testamento* de Scribe, que “La traducción honra mucho al Sr. de Vega”<sup>30</sup>.

Hemos podido observar que Bretón de los Herreros utiliza en sus artículos periódicos diferentes términos para referirse al hecho de poner en castellano un drama francés, al agente que la lleva a cabo y al resultado. Hemos recogido los términos siguientes: *traducir*, *trasladar*, *traducir libremente*, *arreglar*, *acomodar*, *intérprete*, *traductor refundidor* y *versión*.

Los términos *traducir*, *trasladar*, *traducir libremente*, *arreglar*, *acomodar*, los utiliza como sinónimos para expresar la tarea de poner en castellano un drama francés. De manera que para él, *traducir* es lo mismo que *trasladar*, *traducir libremente*, *arreglar* o *acomodar*. Bien es cierto que, entre todos, el más utilizado es *traducir*. Es el que aparece en el título de su único artículo dedicado íntegramente al tema en el que, por otro lado, no aparecen el resto de términos.

En un mismo artículo, hablando de la misma obra, en una ocasión se señala: “cuando me propuse traducirla” y unas líneas más abajo: “...me decidieron a trasladarla á nuestra lengua...”<sup>31</sup>. El encabezamiento del artículo del 19 de diciembre de 1831 dice así: “*Acertar errando*, o el *Cambio de diligencia*, comedia nueva en tres actos, traducida del

---

27. *Ibid.*, p. 113.

28. *Ibid.*, p. 478.

29. *Ibid.*, p. 57.

30. *Ibid.*, p. 114.

31. *Ibid.*, p. 67.

francés y arreglada a nuestro teatro por *don Ventura de la Vega*<sup>32</sup>. Podemos interpretar que lo primero que se debe hacer es traducir y después arreglar la obra, adaptarla, al gusto del público. Sin embargo, este matiz no se mantiene en los demás casos. En otra ocasión aparece sólo el término *arreglar*. Lo hemos encontrado en un encabezamiento de un artículo que dice así: “*La Familia del boticario*, pieza jocosa también en un acto, arreglada a nuestra escena por un servidor de vmds.”<sup>33</sup>. Nada más comenzar este artículo dice: “creo que habiendola traducido se me debe...”<sup>34</sup>, de manera que para Bretón *arreglar* es lo mismo que *traducir*.

Para Bretón de los Herreros *acomodar* es lo mismo que *traducir*. En el encabezamiento del artículo del 18 de febrero de 1833 dice: “Primera representación de *No mas muchachos* o *El Solteron* y *la Niña* pieza jocosa en un acto de Mr. Scribe, acomodada al teatro español”<sup>35</sup>. En el cuerpo del artículo habla del “traductor” de la obra y dice que ha sido “traducida con esmero”.

*Traducir libremente* es también lo mismo que *traducir*. En el encabezamiento del artículo del 21 de diciembre de 1832 se habla de una comedia “traducida libremente” y en el cuerpo del artículo se halaga la buena traducción hecha por el Sr. Vega:

El Sr. Vega ha dado en esta traducción una prueba más de su distinguido talento. Ha sido digno intérprete del autor francés, y no menos en las coplillas epigramáticas que en la prosa le ha traducido como buen poeta; no como aquellos que se juzgan aptos para iguales empresas con solo haber comprado en las ferias algún apollado e incompleto diccionario de *Cormon*..<sup>36</sup>

Bretón al traductor lo llame también *intérprete*. En otra ocasión se le califica de *traductor refundidor*. En el artículo del 1 de junio de 1832 se habla de una obra “arreglada”<sup>37</sup> al teatro español y después, al referirse al traductor, se le llama “traductor refundidor”<sup>38</sup>. Siendo así no resulta extraño que Bretón de los Herreros llame a sus propias traducciones “versiones más o menos libres” en su prefacio a la primera edición de sus obras.

Si revisamos con detenimiento el título que Bretón da a sus traducciones (véase el catálogo) podemos comprobar una gran variedad de términos para referirse al hecho de trasladar la obra de una lengua a otra. Coinciden con los recogidos en sus artículos periódicos y que antes hemos comentado. Las fórmulas más empleadas son las siguientes: “traducida del francés por...” (en 25 ocasiones), “traducida libremente del francés por...” (16 veces), “arreglada a la escena española por...” (6 casos) y “traducida y acomodada al teatro español” (2 veces). En otras ocasiones se dice: “*Drama en dos actos y en prosa*,

---

32. *Ibid.*, p. 164.

33. *Ibid.*, p. 241.

34. *Ibid.*, p. 241.

35. *Ibid.*, p. 376.

36. *Ibid.*, p. 346.

37. *Ibid.*, p. 251.

38. *Ibid.*, p. 252.

*imitado del francés por...*". En el título de su traducción de *Un jour à Paris ou la leçon singulière* (1808) de Charles Étienne utiliza el verbo "tomar": *Un día en Madrid o La lección singular. Comedia en tres actos tomada del Teatro Francés por D. Antonio Bretón de los Herreros*. Abundan pues los términos que implican adaptación del texto al teatro, público y costumbres españolas lo que no puede quedar más explícitamente expresado en el título de la siguiente traducción: *El cómico de la lengua, ó la hospitalidad. Comedia en dos actos tomada de una pieza francesa y escrita con arreglo a las costumbres españolas por D. Manuel Bretón de los Herreros*.

Para Bretón de los Herreros la traducción es "una actividad no exenta de dificultad"<sup>39</sup>. Para traducir (trasladar, arreglar, acomodar o traducir libremente) dramas franceses al castellano, el traductor (intérprete o traductor refundidor), según él debe tener muy buenos conocimientos del francés y del castellano y saber escribir correctamente en esta lengua, evitando los galicismos, conocer la cultura de ambos países, al hombre como tal y como ser social y el teatro profundamente. Y esto no es todo, ya que para él es indispensable acomodar la pieza al gusto del público, del que el traductor debe tener un buen conocimiento, españolizándola y suprimiendo, añadiendo o modificando aquello que sea necesario siempre con el fin de complacer al espectador. Aunque no lo dice explícitamente, podríamos señalar que para Bretón, el traductor es un nuevo escritor que suplanta y deja casi en el olvido al autor original.

### 3.-PIERRE D'ABLANCOURT, CAPMANY, BRETÓN DE LOS HERREROS Y LARRA

El tipo de traducción bretoniano nos recuerda las hechas por Pierre d'Ablancourt a las que posteriormente Ménage les aplicó la etiqueta de *Les belles infidèles* y que sirven de paradigma a otras hechas con el mismo cuño a lo largo de los siglos XVII-XVIII. Así describe Miguel Ángel Vega esta tendencia:

La atención al destinatario, exigida en parte por cuestiones de política lingüística, en parte por razones estéticas, ha abierto la puerta a una época de traducción libertaria que produjo, sobre todo en Francia, el episodio, frecuentemente mencionado, de las *bellas infieles*, un tipo de traducción que llevaba este criterio libertario hasta el extremo de adaptar el texto original a los gustos literarios de la época, modificando no sólo el sentido, sino también el significado del texto original, sus «reales», que se modernizaban sin mayores problemas.<sup>40</sup>

Pierre d'Ablancourt, en el prólogo a su traducción de Luciano recogido por M. A. Vega, explica su manera de proceder que tiene muchos puntos de coincidencia con lo que más tarde hace Bretón de los Herreros.

---

39. MURO, Miguel Ángel, «*Un paseo a Bedlam* (teatro breve traducido)», en Manuel Bretón de los Herreros, *Obra selecta*, v. II, *op. cit.*, p. 68. En el estudio previo a la obra, se hacen unos interesantes comentarios relativos a la labor traductora de Manuel Bretón de los Herreros.

40. VEGA, Miguel Ángel (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, 1994; p. 35.

...Consiguientemente no me atengo a las palabras del autor, ni siquiera a sus pensamientos. Yo guardo el efecto que él intentó producir en la mente, y dispongo el material según la manera de nuestra época (...) Lo que yo he conseguido no es ciertamente una traducción, en sentido estricto. Es algo mejor que una traducción... (...) De hecho hay muchos pasajes en los que he traducido palabra por palabra, por lo menos en la medida en la que lo toleraba una versión elegante. Hay también otros pasajes en los cuales yo he considerado, más que lo que el autor realmente dijo, lo que debería decirse o lo que yo podría decir.<sup>41</sup>

Sin embargo, los planteamientos de Bretón no coinciden en general con los del historiador, filólogo y político catalán Antonio de Capmany y de Montpalau (Barcelona 1742-Cádiz 1813), que, a pesar de ser anteriores, parece desconocer el autor riojano. Donde se alejan el uno del otro es sobre todo en el concepto de fidelidad. Coinciden en la importancia que ambos dan al conocimiento de las dos lenguas (francés y español) Así se expresa el filólogo catalán, que defiende la fidelidad y aconseja no caer en el yugo de la literalidad, sobre cómo debe traducirse:

En cualquier arte, el original se ha de mostrar en la copia, y en el de traducir ésta debe siempre ser fiel al sentido, y si es posible, a la letra del autor. (...) No por eso pretendo que un traductor se sujete a trasladar palabra por palabra, sino que conserve la calidad, y fuerza de ellas, y en cuanto la índole de las lenguas lo permita debe seguir las figuras, las imágenes, el número, y el método, pues por estas calidades se diferencian casi siempre los autores, los cuales en cualquier idioma deben ser lo que son: pero como hay exceso en todo, el arte sirve para precaverle. Hay traducciones muy literales por no haber sabido el yugo de una exactitud indiscreta: tan difícil es conocer los límites de una timidez juiciosa, y de una feliz licencia. Muchos prefieren la traducción libre, y tienen razón, porque es más fácil desfigurar el original, y aunque menos glorioso, es penosísimo representarle con fidelidad.<sup>42</sup>

Mariano José de Larra (1809-1837), que en sus primeros años también practicó la traducción, parece seguir los pasos de Bretón de los Herreros en materia de traducción teatral. En su artículo titulado “De las traducciones” publicado el 11 de marzo de 1836 reproducido por Julio-César Santoyo<sup>43</sup> hay muchas ideas ya presentes en Bretón de los Herreros referentes a la situación en que se encuentran las traducciones teatrales: la poca diferencia existente entre lo que se cobra por una obra traducida y otra original, la gran demanda de obras teatrales extranjeras existente, etc. En cuanto al modo de traducir coincide con Bretón, al que considera como uno de los mejores traductores del *vaudeville* francés. Habla de la importancia del conocimiento de las dos lenguas, de saber teatro...

Varias cosas se necesitan para traducir del francés al castellano una comedia. Primera, saber lo que son comedias; segunda, conocer el teatro y el público francés; tercera, conocer el teatro y el público español; cuarta, saber leer el francés, y quinta, saber escribir el castellano. Todo eso se necesita, y algo más, para traducir una comedia, se

---

41. *Ibid.*, p. 162.

42. *Ibid.*, pp. 196-197.

43. SANTOYO, Julio-César, *Teoría y Crítica de la Traducción: Antología*, Universidad Autónoma de Barcelona, 1987; pp. 165-168.

entiende, bien, porque para traducirla mal, no se necesita más que atrevimiento y diccionario: por lo regular el que tiene que servirse del segundo, no anda escaso del primero.<sup>44</sup>

Se inclina como Bretón por la adaptación:

...que lo que en un país y en una lengua es una chanza llena de sal ática, puede llegar a ser en otros unas necedad vacía de sentido; que un carácter nuevo en Francia puede ser viejo en España; no se ignora en fin que el traducir en materias de teatro casi nunca es interpretar: es buscar el equivalente, no de las palabras, sino de las situaciones. Traducir bien una comedia es adaptar una idea y un plan ajenos que estén en relación con las costumbres del país a que se traduce, y expresarlos y dialogarlos como si se escribiera originariamente; de donde se infiere que por lo regular no puede traducir bien comedias quien no es capaz de escribirlas originales.<sup>45</sup>

## DE LAS TRADUCCIONES<sup>46</sup>

Tal plaga ha llovido y está lloviendo sobre los teatros españoles de dramas de toda clase y condicion, traducidos, por lo comun pésimamente, por manos ineptas, que no es extraño se oiga por algunos con cierta repugnancia el nombre de traductor. Sin embargo, no es tan fácil una buena traducción ni de tan poca importancia, sobre todo en asuntos poéticos, como suponen algunos criticastros ignorantes. Los escritores más célebres, así antiguos como modernos, no se han desdeñado de traducir con más o menos libertad á sus antecesores ó contemporáneos de otros países, y algunos han debido á una traducción feliz toda su fama. Pero el ínfimo estipendio concedido arbitrariamente á los que escriben para el teatro, y acaso la falta de un reglamento que, asegurándoles mayor aunque más difícil premio, ponga la propiedad literaria á cubierto de las usurpaciones que suelen cometer por esas provincias de Dios empresarios de teatros, y libreros, retraen de ejercitarse en tan útiles trabajos á muchas plumas que pudieran honrar nuestra escena, ó si la necesidad les obliga á escribir se abstienen de atormentar su imaginación, se limitan á traducir con mas negligencia que estudio el primer melodrama que viene á sus manos, entregan su manuscrito anónimo, como hijo espósito, á quien lo quiere recibir, y adivina quien te dió. Consecuencia es muy natural del desaliento que agovia á los buenos ingenios el petulante descaro con que se meten á traducir muchos tábanos que apenas saben leer. “Yo sé la lengua de Castilla porque al fin en Castilla he nacido, y mal que bien las gentes me entienden; un sargento gascon me dió algunas lecciones de la francesa; ¿pues por qué no he de traducir yo una comedia? Mi letra es clara; entiendo un poco de ortografía; tengo un *Chantreau* y un *Taboada* para los apuros... Sí, sí: manos á la obra. En ocho días amaso mi traducción; se representa; la aplauden tal vez á rabiar, que de menos nos hizo Dios, y aunque el público silve, tosa, escupa, brome y pida la *media luna*, no importa: 600 ú 800 rs. no son de perder, y, como dijo el otro, los duelos con pan

---

44. *Ibid.*, p. 165.

45. *Ibid.*, p. 165.

46. Como hemos hecho con las citas sacadas de las dos ediciones del siglo pasado de la obra de Bretón de los Herreros, aquí respetamos también la ortografía del original.

son menos.” Así discurren probablemente los traductores adocenados que osan profanar el santuario de las musas: así algunas comedias buenas salen intolerables de entre sus uñas; ¿y qué diré de las malas? Así barrenan los inocentes oídos del espectador tantos versos de gaita gallega; tantos soporíferos retazos de prosa mazorral y destartada, tantas simplezas, tantos galicismos, tantas heregías literarias.

Para traducir bien una comedia del francés al castellano no basta saber á fondo el castellano y el francés; es necesario no ignorar las costumbres de ambas naciones; es necesario haber estudiado al hombre no solo en los libros, sino también en la sociedad; es forzoso haber observado el gusto del público; es indispensable saber renunciar á muchas gracias del original, que no lo serían en la traducción por la diferente índole de las lenguas, saber crear otras que las sustituyan, sin traerlas por los cabellos; saber... Pero no nos cansemos. Dígase en una palabra que difícilmente podrá ser buen traductor de obras dramáticas quien no sea capaz de escribirlas originales.

*El Correo Literario Mercantil*, 8 de julio de 1831.

### **CATÁLOGO DE LAS TRADUCCIONES DE DRAMAS FRANCESES DE MANUEL BRETÓN DE LOS HERREROS**

De la entrada 1 a la 43 son textos impresos y los hemos recogido de LAFARGA, Francisco. *Las traducciones españolas del teatro francés. I Bibliografía de Impresos*: Universidad de Barcelona, 1983; de la 44 a la 55 son manuscritos, por consiguiente no incluyen el pie de imprenta, y los hemos anotado de LAFARGA, Francisco, *Las traducciones españolas del teatro francés. II Catálogo de Manuscritos*, Universidad de Barcelona, 1988.

Comparando las traducciones de Bretón de los Herreros citadas por Francisco Lafarga, tanto en el volumen de los impresos como en el de los manuscritos, con las señaladas en la Lista de las Obras de Bretón de los Herreros incluida en la edición de Ginesta, hemos podido comprobar que faltan algunas, que son las que recogemos al final del presente catálogo, de la 56 a la 68. En estas últimas entradas no se señala la biblioteca en la que se halla la obra, pues no se indica en la referida lista de Ginesta y nosotros lo desconocemos.

En cada entrada, siempre que se dispone de la información, se indican por este orden los siguientes datos:

1.-Título completo de la traducción tal como aparece en la portada de la obra, conservando la grafía del original.

2.-Pie de imprenta cuando lo hay.

3.-Número de páginas (de hojas si es manuscrito) y formato. En el caso de que incluya un prólogo o advertencia del traductor o algún documento similar, también se indica.

4.-Biblioteca en la que se halla la obra y su correspondiente signatura. Las bibliotecas más citadas son: BIT (Biblioteca del Instituto del Teatro de Barcelona), BMM (Biblioteca Municipal de Madrid) y BIER (Biblioteca del Instituto de Estudios Riojanos).

5.-Título y autor de la obra original, si se conoce.

1.–*El albañil ó El vestido hace al hombre. Comedia en dos actos, arreglada al teatro español por Don Manuel Bretón de los Herreros, representada con aplauso en el teatro de la Cruz el día 24 de junio de 1832.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1863 y también BIER (MF/R 336)

10 pp. 28 cm.

Traducción de *Le Maçon* (1825) de Eugène Scribe y Germain Delavigne.

2.–*El amante prestado, comedia en un acto, traducida libremente del francés por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada por primera vez en Sevilla el año 1830, y en Madrid, en el Teatro del Príncipe, el día 4 de junio de 1831.*

46 pp. 15 cm.

BIT 62263 y también BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *Zoé ou l'amant prêté* (1830) de Eugène Scribe y A. H. J. Duveyrier (Mélesville).

3.–*Andrómaca. Trajedia en cinco actos escrita en francés por el célebre Racine In Teatro de Don Manuel Bretón de los Herreros, México, Imprenta de Vicente García Torres, 1842, vol. I, pp. 105-178.*

BIT 83726 y también BIER (MF/R 336).

Traducción de *Andromaque* (1667) de Jean Racine.

Representada en 1825 (M. Roca de Togores, *Manuel Bretón de los Herreros*, Madrid, 1883; p. 546).

4.–*Un año de matrimonio ó El casamiento por amor. Drama en tres actos, escrito en frances por Mr. Ancelot, y arreglado á la escena española por D. Beltran Muneo. Representado en el teatro del Príncipe.*

Madrid, 1833. Imprenta de D. Miguel de Burgos.

(8)+90 pp. 13,5 cm. pp. (5-7): Advertencia del editor.

BIT 73780 y también BIER (MF/R 336).

Traducción de *Un an ou le Mariage d'amour* (1830) de François Ancelot.

“Beltrán Muneo” es anagrama de Manuel Bretón de los Herreros.

5.–*Asinus asinum fricat o Los dos preceptores. Comedia en un acto de Mr. Scribe. Traducida al castellano por D. Manuel Breton de los Herreros.*

Madrid. Imprenta de Higinio Reneses. 1850.

32 pp. 17,5 cm.

BIT 81668 (BMM ms. fechado en 1834) y también BIER (MF/R 336).

Traducción de *Les Deux Précepteurs ou Asinus asinum fricat* (1824) de Eugène Scribe y Eugène Moreau.

6.–*La astucia contra la fuerza o Los tres presos. Comedia en cinco actos, traducida del francés por D. Manuel Bretón de los Herreros, representada con grande aplauso en el Teatro del Príncipe, el 29 de Agosto de 1829.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1863.

23 pp. 28 cm.

BIT 68634 y también BIER (MF/R 336).

Original desconocido.

7.—*Carolina ó El talento á prueba. Comedia en un acto, traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con grande aplauso en el teatro de la Cruz el 24 de abril de 1834.*

Madrid, Biblioteca Dramática, (s. a.).

8 pp. 28 cm.

BIT 68645 y también BIER (MF/R 336).

Traducción de *Caroline* (1819) de Eugène Scribe y Constant Ménessier.

8.—*El casamiento por convicción ó la fuerza de la razón. Comedia en dos actos en prosa arreglada al teatro español por D. Manuel Bretón de los Herreros, representada con extraordinario aplauso en el teatro del Príncipe, en 28 de Junio de 1828.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1863.

13 pp. 28 cm.

BIT 29973 y también BIER (MF/R 336).

Traducción de *Le Mariage de raison* (1826) de Eugène Scribe y Antoine-François Varner.

9.—*El colegio de Tonnington ó la educanda. Drama en tres actos, traducido del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representado en extraordinario aplauso en el teatro del Príncipe el 24 de mayo de 1834.*

Madrid, Biblioteca Dramática, (s. a.).

21 pp. 28 cm.

BIT 68647 (BMM ms. fechado en 1830).

Traducción de *Le Couvent de Tonnington* (1830) de Victor Ducange y Anicet Bourgeois.

10.—*El confidente. Comedia en un acto, arreglada del francés por Don Manuel Breton de los Herreros, representada con aplauso en el teatro de la Cruz, el 30 de Mayo de 1831.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1863.

7 pp. 28 cm.

BIT 68637

Traducción de *Le Confident* (1826) de Eugène Scribe y A. H. J. Duveyrier (Mélesville).

11.—*El contumaz ó El desafío y el uniforme. Comedia nueva en tres actos.*

Barcelona, 1829, Por D. Juan Francisco Piferrer, Impresor de S. M.

69 pp. 14 cm.

BIT 46111 (BMM ms. fechado en 1829).

Traducción de *Le Contoumace* (1826) de Armand-François Jouslin de La Salle y Charles-R.-E. de Saint Maurice.

12.—*Desconfianza y travesura, ó À la zorra candilazo, comedia en un acto, traducida libremente del francés por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada por primera vez en Sevilla el año 1830, y en Madrid, en el teatro del Príncipe, el día 27 de Mayo de 1831.*



Madrid, Imprenta de Repullés, Junio de 1831.

31 pp. 14 cm.

BIT 81647 y también BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *Défiance et malice ou le prêté rendu* (1801) de Michel Dieulafoy.

13.–*Dido, tragedia en cinco actos, traducida del francés por Don Manuel Breton de los Herreros. Representada por la primera vez en el teatro del Príncipe el día 23 de octubre de 1826.*

Madrid, 1827, Imprenta de Don Miguel de Burgos.

62 pp. 15 cm.

BIT 81643

Traducción de *Didon* (1734) de Jean-Jacques Lefranc de Pompignan.

14.–*Doña Inés de Castro. Tragedia en cinco actos escrita en frances por M. Houard de La Motte, traducida y acomodada al teatro español: Representada por la primera vez en Madrid en el teatro del Príncipe en setiembre de 1826.*

Madrid, 1826, Imprenta de D. Miguel de Burgos.

72 pp. 15 cm.

BIT 74913

Traducción de *Inès de Castro* (1723) de Antoine Houdard de Lamotte.

15.–*Engañar con la verdad. Comedia en tres actos, escrita en francés por Mr. de Marivaux, y traducida libremente por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada en Madrid por primera vez en Abril de 1828.*

Madrid, Imprenta de Repullés, Junio de 1831.

118 pp. 14 cm.

BIT 31147

Traducción de *Les Fausses Confidences* (1738) de Marivaux.

16.–*La familia del boticario. Comedia en un acto: traducida libremente del francés por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada por primera vez en el Teatro del Príncipe el día 13 de Mayo de 1832.*

Madrid, Imprenta de Repullés, Mayo de 1832.

45 pp. 15 cm.

BIT 81649 y también BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *La Famille de l'apothicaire* (1830) de Félix Auguste Duvert, Chapeau, conocido con el nombre de Lucien Desvergers y Victor Varin.

17.–*La fé de bautismo. Comedia en un acto, traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con extraordinario aplauso en el teatro de la Cruz el 4 de febrero de 1834.*

Madrid, Biblioteca Dramática, (s. a.).

8 pp. 28 cm.

BIT 68644

Traducción de *L'Acte de naissance* (1804) de Louis-Benoît Picard.

18.—*Los hijos de Eduardo, drama trágico en tres actos, escrito en francés por Mr. Casimir Delavigne, y traducido al castellano por Don Manuel Breton de los Herreros.* Estrenado en el teatro del Príncipe, el 4 de Octubre de 1835.

Madrid, Imprenta de Don Tomas Jordan, 1835.

1123 pp. 17 cm.

BIT 75181 y también BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *Les Enfants d'Édouard* (1833) de Casimir Delavigne.

19.—*Ifigenia y Orestes. Tragedia en cinco actos. Traducida libremente del francés.* Madrid, Imprenta de los hijos de Doña C. Piñuela, Calle del Amor de Dios, 1826. 56 pp. 18 cm. pp. 5-6: Dedicatoria al actor Carlos Latorre; en ella se dice que el traductor es Manuel Bretón de los Herreros.

BIT 81654

Traducción de *Iphigénie en Tauride* (1758) de Claude Guimond de La Touche.

20.—*Ingenio y virtud, ó el seductor confundido. Comedia en cinco actos, traducida libremente de la que esribió en francés M. de Beaumarchais con el título Le Mariage de Figaro, y acomodada al teatro español por D. Manuel Breton de los Herreros, representada en el teatro del Príncipe el dia 14 de Mayo de 1834.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1863.

25 pp. 28 cm.

BIT 68646

Traducción de *Le Mariage de Figaro* (1784) de Beaumarchais.

21.—*La joven india. Comedia en un acto, traducida del francés, por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con grande aplauso en el teatro del Príncipe el 6 de Agosto de 1828.*

BMM ms. fechado en 1828.

Madrid, Biblioteca Dramática, 1862.

6 pp. 28 cm.

BIT 68631

Traducción de *La Jeune Indienne* (1764) de Sébastian-Roch-Nicolas Chamfort.

22.—*El legado ó El amante singular. Comedia en un acto escrita en frances por Marivaux y acomodada al teatro español por D. Manuel Breton de los Herreros. Se representó por primera vez en Madrid en el teatro del Príncipe el dia 28 de mayo de 1828.*

Sevilla, Imprenta de los SS. H. Davila, Llera y Compañía, 1830.

64 pp. 15 cm.

BIT 81644

Traducción de *Le Legs* (1736) de Marivaux.

23.—*La loca fingida, drama en un acto, traducido libremente del francés por Don Manuel Breton de los Herreros. Representada por primera vez en el teatro del Príncipe el 5 de Diciembre de 1833.*

Madrid, Imprenta de Repullés, Diciembre de 1833.

40 pp. 30597

Posible traducción de *La Petite Folle* (1822) de Eugène Scribe y Mélesville.

24.–*Lujo é indigencia. Comedia en cinco actos, escrita en francés por Mr. D'Épagny y arreglada al teatro por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con gran aplauso en el teatro del Príncipe, el día 23 de enero de 1825.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1862.

17 pp. 28 cm.

BIT 68623.

Traducción de *Luxe et indigence* (1824) de Jean-Baptiste Violet d'Épagny.

25.–*La llave falsa ó sea Los dos hijos. Drama en tres actos.*

Barcelona, En la Oficina de Juan Francisco Piferrer, impresor de S. M. plaza del Angel, 1826.

33 pp. 21 cm.

BIT 33840

Traducción de *La Fausse Clé ou les Deux Fils* (1823) de Frédéric y Laqueyrie.

En una edición del drama de 1876 consta como traductor Manuel Bretón de los Herreros.

26.–*María Estuarda, tragedia en cinco actos, traducida libremente del francés por Don Manuel Breton de los Herreros. Representada en el teatro del Príncipe.*

Madrid, 1828, Imprenta de los hijos de Doña Catalina Piñuela, calle del Amor de Dios, número 14.

76 pp. 14 cm.

BIT 75141

Traducción de *Marie Stuard* (1820) de Pierre-Antoine Lebrun.

27.–*El médico del difunto. Comedia en un acto, traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con aplauso en el Teatro del Príncipe el día 12 de junio de 1831.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1862.

7 pp. 28 cm.

BIT 68638

Traducción de *Le Docteur du défunt* (1825) de Lafontaine, Carmouche y Théaulon de Lambert.

28.–*Mi empleo y mi mujer. Comedia en tres actos traducida libremente del francés por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada en el Teatro de la Cruz.*

Madrid, En la imprenta de D. Leon Amarita, 1835.

89 pp. 15 cm.

BIT 81651 y también BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *Ma place et ma femme* (1830) de Gustave Wailly y Jean-François Bayard.

29.—*Mi tío el jorobado ó Las dos pupilas, comedia en un acto. Traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada por primera vez en el teatro de la Cruz el día 1º de octubre de 1831.*

Madrid, Imprenta de Repullés, Febrero de 1832.

54 pp. 15 cm.

BIT 81650 y también BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *Mon oncle le bossu ou les deux pupilles* (1829) de Mélesville, Lafontaine y Eugène de Gaville.

30.—*La morena y la rubia, ó La madre política. Comedia en dos actos, traducida libremente del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representada por primera vez en el teatro de la Cruz, el día 15 de Noviembre de 1831.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1862.

9 pp. 28 cm.

BIT 68640

Traducción de *La Belle-mère* (1826) de Eugène Scribe y Jean-François Bayard.

31.—*La nieve. Comedia en cuatro actos arreglada al Teatro Español por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con aplauso en el teatro del Príncipe, el 21 de mayo de 1833.*

[Madrid], Biblioteca Dramática, [1862].

14 pp. 28 cm.

BIT 68643

Traducción de *La Neige ou le nouvel Éginard*, (1823) de Eugène Scribe y Germain Delavigne.

32.—*No más muchachos ó El solterón y la niña: pieza jocosa en un acto arreglada al teatro español por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada por primera vez en el teatro del Príncipe el 15 de Febrero de 1833.*

Madrid, Imprenta de Repullés, Marzo de 1833.

52 pp. 14 cm.

BIT 30598 y también BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *Le Vieux Garçon et la petite fille* (1822) de Eugène Scribe y Germain Delavigne.

33.—*Un paseo a Bedlam o La reconciliación por la locura. Comedia en un acto. Traducida libremente del francés por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada en Madrid por primera vez en julio de 1828.*

Madrid, Imprenta de Repullés, Junio de 1831.

59 pp. 14 cm.

BIT 75147 y también BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *Une visite à Bedlam* (1824) de Eugène Scribe y Delestre-Poirson.

34.—*El poetaastro ó La boba fingida. Comedia en tres actos, traducida libremente del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con grande aplauso en el teatro de la Cruz, el 20 de noviembre de 1834.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1862.

12 pp. 28 cm.

BIT 68648 (BMM ms. fechado en 1828).

Traducción de *La Fausse Agnès ou le Poète campagnard* (1736) de Philippe Néricault Destouches.

35.—*Por la novia y por la dote. Comedia en tres actos, traducida libremente del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con grande aplauso en el teatro del Príncipe, el día 30 mayo de 1832.*

Madrid, Biblioteca Dramática, (s. a.)

17 pp. 28 cm.

BIT 68641 (BMM ms. fechado en 1832)

Original desconocido.

36.—*Los primeros amores, comedia en un acto, traducida libremente del francés por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada por primera vez en Sevilla el año 1830, y en Madrid, en el teatro del Príncipe, el día 15 de Mayo de 1831.*

Madrid, Imprenta de Repullés, Julio de 1831.

46 pp. 14 cm.

BIT 75151 y también BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *Les premières Amours* (1825) de Eugène Scribe.

37.—*El regañon enamorado. Comedia en tres actos, traducción de L'Amant Bourru, de Monvel por Don Manuel Breton de los Herreros, representada en Madrid en el teatro del Príncipe, el día 29 de junio de 1831.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1862.

20 pp. 28 cm.

BIT 68639 (BMM ms. fechado en 1831).

Traducción de *L'Amant bourru* (1775) de Jacques-Marie Boutet de Monvel.

38.—*¿Se sabe quién gobierna? Comedia en dos actos, traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros y representada con aplauso en el teatro de la Cruz, el 3 de octubre de 1835.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1862.

13 pp. 28 cm.

BIT 68649

Traducción de *Pauline, ou Sait-on qui gouverne?* (1833) de A. H. J. Duveyrier (Mélesville) y Pierre-Frédéric-Adolphe Carmouche.

39.—*El segundo año, ò ¿Quién tiene la culpa? Comedia en un acto traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada por primera vez en el teatro del Príncipe el día 24 de Julio de 1832.*

Madrid, Imprenta de Repullés, Agosto de 1832.

63 pp. 15 cm.

BIT 62265

Traducción de *La Seconde Année ou À qui la faute?* (1830) de Eugène Scribe y A. H. J. Duveyrier (Mélesville).

40.-*El sitio del campanario ó los viajeros atolondrados. Drama cómico en tres actos, de grande espectáculo, traducido del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representado con grande aplauso en el teatro del Príncipe, el dia 6 de abril de 1828.*

Madrid, Biblioteca Dramática, (s. a.).

19 pp. 28 cm.

BIT 68628 (BMM ms. fechado en 1827).

Traducción de *Le Siège du clocher* (1809) de Alexandre Bernos.

41.-*El suplicio en el delito ó Los espectros. Drama histórico en cinco actos, traducido del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representado con extraordinario aplauso en el Teatro del Príncipe, el 28 de octubre de 1828.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1863.

14 pp. 28 cm.

BIT 68632 (BMM ms. fechado en 1828)

Traducción de *Les Deux Filles spectres* (1827) de Népomucène Lemercier.

42.-*Las tres novias ó El caballero á la moda. Comedia en cinco actos, traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, y representada con grande aplauso en el teatro del Príncipe, el 16 de mayo de 1828.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1862.

19 pp. 28 cm.

BIT 68629 (BMM ms. con censuras de 1826)

Traducción de *Le Chevalier à la mode* (1688) de Florent Carton Dancourt.

43.-*Valeria, o la ciegucecita de Olbruk. Comedia en tres actos, traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con gran aplauso en el teatro del Príncipe.*

Madrid, Biblioteca Dramática, 1862.

10 pp. 28 cm.

BIT 68624 (BMM ms. fechado en 1826)

Traducción de *Valérie* (1822) de Eugène Scribe y A. H. J. Duveyrier, conocido con el nombre de Mélesville.

44.-*Amor y Ligereza; o sea El ensayo. Drama nuevo en dos actos.*

41 hh. 21 cm.

BMM 80-11

Original descoocido.

Parece traducción del francés por los numerosos galicismos, atribuible a Bretón de los Herreros (M. Teresa Suero, *El teatre representat a Barcelona de 1800 a 1830*, Barcelona, Institut del Teatre de la Diputació, 1987-1988, 2 vols.).

45.-*El aturrido o Los contratiempos. Comedia en cinco actos, en prosa, escrita en francés por Molière y traducida por D. M. B. de los H.*

48 hh. 21 cm.

BMM 6-3 Cuatro ejemplares, con aprobaciones de 1827 y varias enmiendas del

censor. También (dos ejemplares) están en la BIT 83309 y 67363 y también BIER (MF/R 336).

Traducción de *L'Étourdi ou les contretemps* (1655) de Molière. Las iniciales corresponden a Don Manuel Bretón de los Herreros.

46.–*El bien-hechor singular ó El viaje en la diligencia. Drama en dos actos y en prosa, imitado del francés por D. Antonio Bretón de los Herreros. Año 1823.*

51 hh. 21 cm.

BMM 13-11.

Original desconocido.

47.–*Casarse por querer mandar en casa. Comedia en un acto traducido del Francés por D. M. B. Año 1830.*

24 hh. 21 cm.

BMM 102-6. Cuatro ejemplares. Está también en BIT 67603.

Traducción de *La Maîtresse au logis* (1823) de Eugène Scribe.

Las iniciales corresponden a Manuel Bretón de los Herreros.

48.–*Las confesiones difíciles. Comedia en un acto. Traducida libremetne del francés. Año 1827. Se estrenó en el teatro del Príncipe el 13 de Mayo de 1828.*

16 hh. 21 cm.

BMM 20-5. Tres ejemplares.

Traducción de *Les Aveux difficiles* (1783) de Louis-Jean-Baptiste-Étienne Vigée.

Atribuida a Manuel Bretón de los Herreros.

49.–*D. Simeon o El padrino por fuerza. Comedia nueva en un acto: arreglada al teatro español por Bretón. Año de 1832.*

45 hh. 21 cm.

BIT ms. CCCLXXVIII-6

Traducción de *Le Parrain* (1821) de Scribe, Delestre y Mélesville.

El traductor es Manuel Bretón de los Herreros. Una obra idéntica, *El padrino*, se atribuye a J. de la Pezuela.

50.–*La hermanita o La lección indiscreta. Comedia en un acto traducida del francés. 1832. Estrenada en el teatro del Príncipe, el 24 de Julio de 1832.*

37 hh. 21 cm.

BMM 36-3. Cuatro ejemplares. También en BIT 67609

Traducción de *La Petite Soeur* (1821) de Scribe y Duveyrier Mélesville.

Atribuida a Bretón de los Herreros en el Catálogo de la BIT.

51.–*Jelya o La huerfana rusa. Comedia en dos actos. Traducida del francés. 1832.*

59 hh. 21 cm.

BMM 120-5. Cinco ejemplares. También en BIT 67605.

Traducción de *Jelya ou l'orpheline de Russie* (1828) de Scribe, Villeneuve y Desvergers.

52.—*Jocó o El orangután. Drama en dos actos de grande espectáculo, traducido del francés. 1833.*

31 hh. 21 cm.

BMM 122-4. También en BIT 67606

Traducción de *Jocko ou le singe du Brésil* (1825) de Gabriel, Rochefort y Merle.

53.—*Mitrídates. Tragedia en cinco actos. Escrita en francés por Mr. Racine y traducida por D. Manuel Bretón de los Herreros. Año de 1825. Se estrenó en Sevilla en Abril de 1830.*

43 hh. 21 cm.

BMM 49-30. Tres ejemplares. También en BIT 67601 y BIER (MF/R 336).

Traducción de *Mithridate* (1673) de Jean Racine.

54.—*Radamisto y Cenobia. Tragedia en cinco actos. Escrita en frances por Mr. Crébillon y traducida para el teatro español por D. Manuel Bretón de los Herreros. Año de 1826.*

34 hh. 25 cm.

BMM 182-5. También en BIT 67598.

Traducción de *Rhadamiste et Zénobie* (1711) de Prosper Jolyot de Crébillon.

55.—*Un día en Madrid o La lección singular. Comedia en tres actos tomada del Teatro Francés por D. Antonio Bretón de los Herreros. 1828.*

88 hh. 21 cm.

BMM 107-15.

Traducción de *Un jour à Paris ou la leçon singulière* (1808) de Charles Étienne.

56.—*El que menos corre vuela, ó los tres matrimonios. Comedia en un acto, traducida libremente del francés por D. Manuel Bretón de los Herreros. Estrenada en Sevilla en 1830.*

Manuscrito autógrafo de 26 hh. en 4º.

Traducción de la comedia *Le triple mariage* de Néricault Destouches.

57.—*El viaje á Huelva. Comedia en tres actos.*

Traducción. Escrita en el año 1830.

Original desconocido.

58.—*Querer mandar en casa. Comedia en un acto, traducida del frances. Se estrenó en el teatro de la Cruz, el de 2 Junio de 1831.*

Original desconocido.

59.—*Un agente de policía ó el Espía sin saberlo. Comedia en dos actos, traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con gran aplauso en el teatro del Príncipe, el 27 de abril de 1836.*

Madrid, 1862, Imprenta de P. Conesa.

BIER (860-2 BRE 10).

Traducción en prosa de la comedia titulada *Michel Perrin* de A. H. J. Duveyrier (Délesville) y Ch. Duveyrier.



60.–*El desertor y el diablo*. Comedia en tres actos, y en prosa, traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros, representada con aplauso en el teatro del Príncipe, el 28 de setiembre de 1836.

Madrid, 1862, Imprenta de P. Conesa.

BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *Dominique, ou le possédé*, de MM. Viollet d'Épagny y Dupin.

61.–*La primera lección de amor*, comedia en tres actos, traducida del francés Por Beltran Munéo -anagrama de Manuel Bretón de los Herreros-.

Madrid, Imprenta de D. J. M. Repullés, 1837.

BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *Un premier amour* de MM. Bayard y Émile Vanderburch.

62.–*La mansión del crimen, ó la víctima*. Comedia en un acto traducida del francés por D. Manuel Breton de los Herreros. Representada por primera vez en el teatro del Príncipe, el 24 de diciembre de 1841.

Madrid, Imprenta de Repullés, 1841.

BIER (860-2 BRE 10).

Traducción de *La mansarde du crime* de Mr. Rosier.

63.–*Ariadna*. Tragedia en cinco actos. Traducción.

Original desconocido.

64.–*El cómica de la lengua, ó la hospitalidad*. Comedia en dos actos tomada de una pieza francesa y escrita con arreglo a las costumbres españolas por D. Manuel Bretón de los Herreros.

Ms. autógrafo de 28 hh. en 4º. Em prosa.

65.–*Vallenstein*. Drama. Traducción.

Original desconocido.

66.–*Cómo se pasa el tiempo*. Comedia en un acto. Traducción.

Original desconocido.

67.–*La codicia en posta*. Comedia en tres actos. Traducción.

Original desconocido.

68.–*Marion de Lorme*. Drama: acto tercero, escenas I, II y III, y acto quinto.

Ms. autógrafo de 45 hh. útiles en 4º.

Traducción en verso de *Marion de Lorme* de Victor Hugo.

